

THE APOCALYPSE *of* JOHN

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 1

1:1 Apocalypse of Jesus Christ [Apocalypse, *or revelation*, of Jesus Christ], which God gave to him to make open to his servants, which things it behooveth to be made soon. And he signified, sending by his angel to his servant John,

1:2 which bare witnessing to the word of God, and witnessing of Jesus Christ, in these things, whatever things he saw.

1:3 Blessed *is* he that readeth, and he that heareth the words of this prophecy, and keepeth those things that be written in it; for the time is nigh.

1:4 John to the seven churches, that be in Asia, grace and peace to you, of him that is, and that was, and that is to coming [grace to you, and peace, of him that is, and that was, and that is to come]; and of the seven spirits, that be in the sight of his throne;

1:5 and of Jesus Christ, that is a faithful witness, the first begotten of dead men [the first begotten of dead], and

KJV, 1611

Chapter 1

1:1 The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to show unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John:

1:2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

1:3 Blessed *is* he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time *is* at hand.

1:4 John to the seven churches which are in Asia: Grace *be* unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

1:5 And from Jesus Christ, *who is* the faithful witness, *and* the first begotten of the dead, and the prince of the kings of

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

prince of kings of the earth; which loved us, and washed us from our sins in his blood,

the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

1:6 and made us a kingdom, and priests to God and to his Father [and priests to God and his Father]; to him *be* glory and empire into worlds of worlds. Amen.

1:6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

1:7 Lo! he cometh with clouds, and each eye shall see him, and they that pricked him; and all the kindreds of the earth shall bewail themselves on him [and all kindreds, *or lineages*, of earth shall wail themselves on him]. Yea, Amen!

1:7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they *also* which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

1:8 I am alpha and omega, the beginning and the end, saith the Lord God, that is, and that was, and that is to coming, almighty. [I am alpha and omega, the beginning and ending, saith the Lord God, that is, and that was, and that is to come, almighty.]

1:8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

1:9 I, John [I John], your brother, and partner in tribulation, and kingdom, and patience in Christ Jesus, was in an isle, that is called Patmos, for the word of God, and for the witnessing of Jesus.

1:9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

1:10 I was in Spirit in the Lord's day, and I heard behind me a great voice, as of a trumpet, [I was in Spirit in the Sunday, and I heard after me a great voice, as of a trump,]

1:10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

1:11 saying *to me*, Write thou in a book that thing that thou seest [saying, That thing that thou seest, write in a book], and send to the seven churches that be

1:11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto the seven churches which are in Asia;

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in Asia; to Ephesus, [and] to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.

unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

1:12 And I turned, that I should see the voice that spake with me; and I turned, and I saw seven candlesticks of gold,

1:12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

1:13 and in the middle of the seven golden candlesticks one like to the Son of man, clothed with a long garment, and girded at the teats with a golden girdle.

1:13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

1:14 And the head of him and his hairs were white, as white wool, and as snow; and the eyes of him as flame of fire,

1:14 His head and *his* hairs *were* white like wool, as white as snow; and his eyes *were* as a flame of fire;

1:15 and his feet like to latten [and his feet like to dross of gold, *or latten*], as in a burning chimney; and the voice of him as the voice of many waters.

1:15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

1:16 And he had in his right hand seven stars, and a sword sharp on ever-either side [and a sword sharp on both sides] went out of his mouth; and his face as the sun shineth in his virtue.

1:16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance *was* as the sun shineth in his strength.

1:17 And when I had seen him, I felled down [I fell down] at his feet, as dead. And he putted his right hand on me, and said [⁺And he put his right hand upon me, saying], Do not thou dread; I am the first and the last;

1:17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

1:18 and I am alive, and I was dead; and lo! I am living into worlds of worlds, and I have the keys of death and

1:18 *I am* he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of hell.

death.

1:19 Therefore write thou which things thou hast seen, and which be, and which it behooveth to be done after these things.

1:19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

1:20 The sacrament of the seven stars [They mystery of seven stars], which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks; the seven stars be [the] angels of the seven churches, and the seven candlesticks be [the] seven churches.

1:20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

Chapter 2

Chapter 2

2:1 And to the angel of the church of Ephesus write thou, These things saith he, that holdeth the seven stars in his right hand, which walketh [that walketh] in the middle of the seven golden candlesticks.

2:1 Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2:2 I know thy works, and thy travail, and thy patience, and that thou mayest not suffer evil men [and that thou mayest not sustain evil men]; and thou hast assayed them that say that they be apostles, and be not, and thou hast found them liars;

2:2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

2:3 and thou hast patience, and thou hast suffered for my name [and thou hast sustained for my name], and failedest not.

2:3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

2:4 But I have against thee a few things, that thou hast left thy first charity.

2:4 Nevertheless I have *somewhat* against thee, because thou hast left thy first love.

2:5 Therefore be thou mindful from whence thou hast fallen, and do

2:5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

penance, and do the first works; or else, I shall come soon to thee, and I shall move thy candlestick from his place [if not, I shall come soon to thee, and shall move thy candlestick of his place], but thou do penance.

2:6 But thou hast this good thing, that thou hatedest [for thou hatest] the deeds of Nicolaitanes, which also I hate.

2:7 He that hath ears, hear he, what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh, I shall give to eat of the tree of life, that is in the paradise of my God.

2:8 And to the angel of the church of Smyrna write thou, These things saith the first and the last, that was dead, and liveth.

2:9 I know thy tribulation, and thy poverty, but thou art rich; and thou art blasphemed of them, that say, that they be Jews, and be not, but be the synagogue of Satan.

2:10 Dread thou nothing of these things, which thou shalt suffer. Lo! the devil shall send some of you into prison, that ye be tempted [that ye be proved]; and ye shall have tribulation ten days. Be thou faithful to the death [Be thou faithful unto the death], and I shall give to thee a crown of life.

2:11 He that hath ears, hear he, what the Spirit saith to the churches. He that overcometh, shall not be hurt of the second death.

do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.

2:6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate.

2:7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

2:8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

2:9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and *I know* the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan.

2:10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast *some* of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

2:11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:12 And to the angel of the church of Pergamos write thou, These things saith he, that hath the sword sharp on either side [that hath the sword sharp on each side].

2:13 I know where thou dwellest, where the seat of Satan is; and thou holdest my name, and deniedest not my faith. And in those days *was* Antipas, my faithful witness, that was slain at you, where Satan dwelleth.

2:14 But I have against thee a few things; for thou hast there men holding the teaching of Balaam, which taught Balac to send cause of stumbling [to send offence] before the sons of Israel, to eat of sacrifices of idols, and to do fornication;

2:15 so also thou hast men holding the teaching of Nicolaitanes.

2:16 Also do thou penance; if any thing less [if not], I shall come soon to thee, and I shall fight with them with the sword of my mouth.

2:17 He that hath ears, hear he, what the Spirit saith to the churches. To him that overcometh I shall give angel meat hid [To the overcoming, I shall give manna hid, *or angel meat*]; and I shall give to him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth, but he that taketh.

2:18 And to the angel of the church of Thyatira write thou, These things saith the Son of God, that hath eyes as

2:12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

2:13 I know thy works and where thou dwellest, *even* where Satan's seat *is*: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas *was* my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

2:14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

2:15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate.

2:16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

2:17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth *it*.

2:18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

flame of fire, and his feet like latten [and his feet like to the dross of gold, *either latten*].

a flame of fire, and his feet *are* like fine brass;

2:19 I know thy works, and faith, and charity, and thy service [and service], and thy patience, and thy last works more than the former.

2:19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last *to be* more than the first.

2:20 But I have against thee a few things; for thou sufferest the woman Jezebel, which saith that she is a prophetess [the which saith herself for to be a prophetess], to teach and deceive my servants, to do lechery, and to eat of things offered to idols.

2:20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

2:21 And I gave to her time, that she should do penance [And I gave to her time, for to do penance], and she would not do penance of her fornication.

2:21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

2:22 And lo! [Lo!] I send her into a bed, and they that do lechery with her shall be in most tribulation, but they do penance of her works [but they do penance of their works].

2:22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

2:23 And I shall slay her sons into death [And I shall slay her sons in death], and all churches shall know, that I am searching reins and hearts; and I shall give to each man of you after his works.

2:23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

2:24 And I say to you, and to others that be at Thyatira, whoever have not this teaching, and that knew not the highness of Satan, how they say, I shall not send on [upon] you another charge;

2:24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

2:25 nevertheless hold ye that that ye have, till I come. [nevertheless that that ye

2:25 But that which ye have *already* hold fast till I come.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

have, holdeth till I come.]

2:26 And to him that shall overcome, and that shall keep till into the end my works, I shall give power on folks, [And to him that shall overcome, and shall keep till into the end my works, I shall give to him power upon folks,]

2:27 and he shall govern them in an iron rod; and they shall be broken together, as a vessel of a potter, as also I received of my Father;

2:28 and I shall give to him a morrow star. [and I shall give to him a morn star.]

2:29 He that hath ears, hear he, what the Spirit saith to the churches.

Chapter 3

3:1 And to the angel of the church of Sardis write thou, These things saith he, that hath the seven spirits of God, and the seven stars. I know thy works, for thou hast a name, that thou livest, and thou art dead.

3:2 Be thou waking, and confirm thou other things, that were to dying [and confirm other things, that were to die]; for I find not thy works full before my God.

3:3 Therefore have thou in mind, how thou receivedest, and heardest; and keep, and do penance. Therefore if thou wake not, I shall come as a night thief to thee [Therefore if thou shalt not wake, I shall come to thee as a night thief], and thou shalt not know in what hour I shall

2:26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

2:27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

2:28 And I will give him the morning star.

2:29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Chapter 3

3:1 And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

3:2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3:3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

come to thee.

3:4 But thou hast a few names in Sardis, which have not defouled their clothes; and they shall walk with me in white clothes, for they be worthy.

3:5 He that overcometh, shall be clothed thus with white clothes; and I shall not do away his name from the book of life [and I shall not do away his name of the book of life], and I shall acknowledge his name before my Father, and before his angels.

3:6 He that hath ears, hear he, what the Spirit saith to the churches.

3:7 And to the angel of the church of Philadelphia write thou, These things saith the holy and true, that hath the key of David; which openeth, and no man closeth, he closeth, and no man openeth [⁺that openeth, and no man closeth, closeth, and no man openeth].

3:8 I know thy works, and lo! I gave before thee a door opened, which no man may close [⁺and lo! I have before thee a door opened, that no man may close]; for thou hast a little virtue, and hast kept my word, and deniedest not my name.

3:9 Lo! I shall give to thee of the synagogue of Satan, which say that they be Jews, and be not, but lie. Lo! I shall make them, that they come, and worship before thy feet; and they shall know, that I loved thee,

3:10 for thou keptest the word of my patience. And I shall keep thee from

3:4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

3:5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

3:6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3:7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

3:8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

3:9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

3:10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the hour of temptation, that is to coming [that is to come] into all the world, to tempt men that dwell in earth.

from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

3:11 Lo! I come soon; hold thou that that thou hast [hold that that thou hast], that no man take thy crown.

3:11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

3:12 And him that shall overcome, I shall make a pillar in the temple of my God, and he shall no more go out; and I shall write on [upon] him the name of my God, and the name of the city of my God, of the new Jerusalem, that cometh down from heaven of my God, and my new name.

3:12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is* new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and *I will write upon him* my new name.

3:13 He that hath ears, hear he, what the Spirit saith to the churches.

3:13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

3:14 And to the angel of the church of Laodicea write thou, These things saith Amen, the faithful witness and true, which is beginning of God's creature [that is the beginning of God's creature].

3:14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

3:15 I know thy works, for neither thou art cold, neither *thou art* hot; I would that thou were cold, either hot; [I know thy works, for neither thou art cold, nor hot; I would thou were cold, or hot;]

3:15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

3:16 but for thou art lukewarm, and neither cold, neither hot, I shall begin to cast thee out of my mouth. [but for thou art lukewarm, and neither cold, nor hot, I shall begin for to vomit thee out of my mouth.]

3:16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.

3:17 For thou sayest, That I am rich, and full of goods, and have need of nothing; and thou knowest not, that

3:17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

thou art a wretch, and wretchedful [for thou art a wretch, and wretched], and poor, and blind, and naked.

3:18 I counsel thee to buy of me burnt gold, and proved, that thou be made rich, and be clothed with white clothes, that the confusion of thy nakedness be not seen; and anoint thine eyes with a collyrium, that thou see. [†I counsel thee, to buy of me gold fired, and proved, that thou be made rich, and be clothed with white clothes, that the confusion, *or shame*, of thy nakedness appear not; and anoint thine eyes with a collyrium, *that is, a medicine for eyes, made of diverse herbs*, that thou see.]

3:19 I reprove, and chastise whom I love; therefore follow thou *good men*, and do penance. [I whom I love, reprove and chastise; love thou therefore, and do penance.]

3:20 Lo! I stand at the door, and knock; if any man heareth my voice, and openeth the gate to me [if any man shall hear my voice, and open the gate], I shall enter to him, and sup with him, and he with me.

3:21 And I shall give to him that shall overcome, to sit with me in my throne, as also I overcame, and sat with my Father in his throne.

3:22 He that hath ears, hear he, what the Spirit saith to the churches.

Chapter 4

4:1 After these things I saw, and lo! a door was opened in heaven. And the first voice that I heard, *was* as of a

KJV, 1611

thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

3:18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

3:19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

3:20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

3:21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

3:22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Chapter 4

4:1 After this I looked, and, behold, a door *was* opened in heaven: and the first voice which I heard *was* as it were of a

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

trumpet speaking with me, and said, Ascend thou up hither [And the first voice that I heard, *was* as of a trump speaking with me, saying, Ascend up hither], and I shall show to thee which things it behooveth to be done soon after these things.

trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will show thee things which must be hereafter.

4:2 And at once [And anon] I was in Spirit, and lo! a seat was set in heaven, and upon the seat *one* sitting [and on the seat *one* sitting].

4:2 And immediately I was in the spirit; and, behold, a throne was set in heaven, and *one* sat on the throne.

4:3 And he that sat, was like [to] the sight of a stone jasper, and to sardine; and a rainbow was in [the] compass of the seat, like [to] the sight of emerald [like to the sight of smaragdus].

4:3 And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and *there was* a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

4:4 And in the compass of the seat *were* four and twenty small seats; and above the thrones four and twenty elder men sitting, covered about with white clothes [And in compass of the seat *were* four and twenty small seats; and upon the thrones four and twenty elders sitting, girded about with white clothes], and in the heads of them golden crowns.

4:4 And round about the throne *were* four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

4:5 And lightnings, and voices, and thunderings came out of the throne; and seven lamps burning before the throne, which be the seven spirits of God.

4:5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and *there were* seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

4:6 And before the seat as a sea of glass, like [to] crystal, and in the middle of the seat, and in the compass [and in compass] of the seat, [*were*] four beasts full of eyes before and behind.

4:6 And before the throne *there was* a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, *were* four beasts full of eyes before and behind.

4:7 And the first beast like a lion; and the second beast like a calf; and the

4:7 And the first beast *was* like a lion, and the second beast like a calf, and the

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

third beast having a face as of a man
[and the third beast having a face as a man];
and the fourth beast like an eagle flying.

4:8 And the four beasts had each of
them six wings; and all about [and in
compass] and within they were full of
eyes; and they had not rest day and
night, saying, Holy, holy, holy, the Lord
God almighty, that was, and that is,
and that is to coming [and that is to
come].

4:9 And when those four beasts gave
glory, and honour, and blessing to him
that sat on the throne, that liveth into
worlds of worlds,

4:10 the four and twenty elder men
[the four and twenty elders] fell down
before him that sat on the throne, and
worshipped him that liveth into worlds
of worlds. And they cast their crowns
before the throne, and said [saying],

4:11 Thou, Lord our God, art worthy
to take glory, and honour, and virtue;
for thou madest of nought all things,
and for thy will those were [and for thy
will they were], and be made of nought.

Chapter 5

5:1 And I saw in the right hand of
the sitter on the throne, a book written
within and without, and sealed with
seven seals.

5:2 And I saw a strong angel,
preaching with a great voice, Who is
worthy to open the book, and to undo
the seals of it?

KJV, 1611

third beast had a face as a man, and the
fourth beast *was* like a flying eagle.

4:8 And the four beasts had each of
them six wings about *him*; and they *were*
full of eyes within: and they rest not day
and night, saying, Holy, holy, holy,
Lord God Almighty, which was, and is,
and is to come.

4:9 And when those beasts give glory
and honour and thanks to him that sat
on the throne, who liveth for ever and
ever,

4:10 The four and twenty elders fall
down before him that sat on the throne,
and worship him that liveth for ever and
ever, and cast their crowns before the
throne, saying,

4:11 Thou art worthy, O Lord, to
receive glory and honour and power: for
thou hast created all things, and for thy
pleasure they are and were created.

Chapter 5

5:1 And I saw in the right hand of
him that sat on the throne a book
written within and on the backside,
sealed with seven seals.

5:2 And I saw a strong angel
proclaiming with a loud voice, Who is
worthy to open the book, and to loose
the seals thereof?

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

5:3 And none [And no man] in heaven, neither in earth, neither under earth, might open the book, neither behold it.

5:4 And I wept much, for none [for no man] was found worthy to open the book, neither to see it.

5:5 And one of the elder men said to me [And one of the elders said to me], Weep thou not; lo! a lion of the lineage of Juda, the root of David, hath overcome to open the book, and to undo the seven seals of it.

5:6 And I saw, and lo! in the middle of the throne, and of the four beasts, and in the middle of the elder men, a lamb standing as slain, that had seven horns, and seven eyes [and in the middle of the elders, a lamb standing as slain, having seven horns, and seven eyes], which be [the] seven spirits of God, sent into all the earth.

5:7 And he came, and took of the right hand of the sitter in the throne the book.

5:8 And when he had opened the book, the four beasts and the four and twenty elder men fell down before the lamb; and had each of them harps [And when he had opened the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the lamb; having each of them harps], and golden vials full of odours, which be the prayers of saints.

5:9 And they sung a new song, and said [saying], Lord our God, thou art

KJV, 1611

5:3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

5:4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

5:5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

5:6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

5:7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

5:8 And when he had taken the book, the four beasts and four *and* twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

5:9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

worthy to take the book, and to open the seals of it; for thou were slain, and again-boughtest us to God in thy blood, of each lineage [of all lineage], and tongue, and people, and nation;

5:10 and madest us a kingdom, and priests to our God; and we shall reign on earth. [+and madest to our God a kingdom, and priests; and we shall reign on earth.]

5:11 And I saw, and heard the voice of many angels all about the throne, and of the beasts, and of the elder men. [+And I saw, and heard the voice of many angels in compass/in the compass of the throne, and of beasts, and of elders.] And the number of them was thousands of thousands,

5:12 saying with a great voice, The lamb that was slain, is worthy to take virtue, and Godhead [and divinity, *or Godhead*], and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

5:13 And each creature that is in heaven, and *that is* on [the] earth, and under earth, and the sea, and which things be in it, I heard all saying, To him that sat in the throne, and to the lamb, blessing, and honour, and glory, and power, into worlds of worlds.

5:14 And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elder men [And the four and twenty elders] fell down on their faces, and worshipped him that liveth into worlds of worlds.

book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

5:10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

5:11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

5:12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

5:13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

5:14 And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 6

Chapter 6

6:1 And I saw, that the lamb had opened one of the seven seals. And I heard one of the four beasts saying, as a voice of thunder, Come, and see.

6:1 And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

6:2 And I saw, and lo! a white horse; and he that sat on him had a bow, and a crown was given to him. And he went out overcoming, that he should overcome.

6:2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

6:3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast saying, Come, and see.

6:3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

6:4 And an other red horse went out; and it was given to him that sat on him [*power*], that he should take peace from the earth, and that they slay together themselves; and a great sword was given to him.

6:4 And there went out another horse *that was* red: and *power* was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

6:5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast saying, Come thou, and see [Come, and see]. And lo! a black horse; and he that sat on him had a balance in his hand.

6:5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6:6 And I heard as a voice in the middle of the four beasts, saying, A bilibre of wheat for a penny, and three bilibres of barley for a penny; and hurt thou not wine, nor oil [and hurt thou not wine, and oil].

6:6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and *see* thou hurt not the oil and the wine.

6:7 And when he had opened the fourth seal, I heard a voice of the fourth beast saying, Come thou, and see.

6:7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

6:8 And lo! a pale horse; and the

6:8 And I looked, and behold a pale

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

name *was* Death to him that sat on him, and hell followed him. And power was given to him on [upon] four parts of the earth, to slay with sword, and with hunger, and with death, and with beasts of the earth.

6:9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of men slain for the word of God, and for the witnessing that they had.

6:10 And they cried with a great voice, and said [saying], How long thou, Lord, that art holy and true, deemest [thou] not, and vengest not our blood [and vengest our blood] of these that dwell in the earth?

6:11 And white stoles, for each soul a stole [And white stoles, to each soul a stole], were given to them; and it was said to them, that they should rest yet a little time, till the number of their fellows [till the even-servants of them] and of their brethren be fulfilled, that be to be slain, as also they [*were*].

6:12 And I saw, when he had opened the sixth seal, and lo! a great earth-moving was made; and the sun was made black, as a sackcloth of hair, and all the moon was made as blood.

6:13 And the stars of heaven felled down on the earth [And stars of heaven fell down upon the earth], as a fig tree sendeth his unripe figs, when it is moved of a great wind.

6:14 And heaven went away, as a book

KJV, 1611

horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

6:9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

6:10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

6:11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they *were*, should be fulfilled.

6:12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

6:13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

6:14 And the heaven departed as a

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

wrapped in; and all the mountains and isles were moved from their places.

6:15 And the kings of the earth, and princes, and tribunes, and rich, and strong, and each bondman, and free man, hid them(selves) in dens and stones of hills.

6:16 And they say to hills and to stones, Fall ye on us, and hide ye us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the lamb;

6:17 for the great day of their wrath cometh, and who shall be able to stand?

Chapter 7

7:1 After these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding [the] four winds of the earth, that they blew not on the earth [that they blow not on the earth], neither on the sea, neither on any tree.

7:2 And I saw another angel ascending up from the rising of the sun, that had a sign of the living God [And I saw another angel ascending from the rising of the sun, having a sign of quick God]. And he cried with a great voice to the four angels, to which it was given [to whom it is given] to harm the earth, and the sea,

7:3 and said [saying], Do not ye harm the earth, and the sea, neither [to] trees, till we mark [till we sign, *or mark*] the servants of our God in the foreheads of them.

KJV, 1611

scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

6:15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

6:16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

6:17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

Chapter 7

7:1 And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

7:2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

7:3 Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

7:4 And I heard the number of men that were marked, an hundred thousand and four and forty thousand marked [And I heard the number of them signed, or *marked*, an hundred and four and forty thousand signed], of every lineage of the sons of Israel;

7:5 of the lineage of Juda, twelve thousand marked [signed]; of the lineage of Reuben, twelve thousand marked [signed]; of the lineage of Gad, twelve thousand marked [signed];

7:6 of the lineage of Aser, twelve thousand marked [signed]; of the lineage of Nephthalim, twelve thousand marked [signed]; of the lineage of Manasses, twelve thousand marked [signed];

7:7 of the lineage of Simeon, twelve thousand marked [signed]; of the lineage of Levi, twelve thousand marked [signed]; of the lineage of Issachar, twelve thousand marked [signed];

7:8 of the lineage of Zabulon, twelve thousand marked [signed]; of the lineage of Joseph, twelve thousand marked [signed]; of the lineage of Benjamin, twelve thousand marked [signed].

7:9 After these things I saw a great people, whom no man might number, of all folks, and lineages, and peoples, and languages, standing before the throne, in the sight of the lamb; *and they were* clothed with white stoles, and palms *were* in the hands of them. [After these things I saw a great company, whom no man might number, of all folks and lineages,

7:4 And I heard the number of them which were sealed: *and there were* sealed an hundred *and* forty *and* four thousand of all the tribes of the children of Israel.

7:5 Of the tribe of Juda *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad *were* sealed twelve thousand.

7:6 Of the tribe of Aser *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses *were* sealed twelve thousand.

7:7 Of the tribe of Simeon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar *were* sealed twelve thousand.

7:8 Of the tribe of Zabulon *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph *were* sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin *were* sealed twelve thousand.

7:9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and peoples, and tongues, standing before the throne, in the sight of the lamb, covered, *or clothed*, with white stoles, and palms in the hands of them.]

7:10 And they cried with a great voice, and said [saying], Health to our God, that sitteth on the throne, and to the lamb.

7:11 And all the angels stood all about the throne, and of the elder men, and the four beasts [And all angels stood in compass of the throne, and of the seniors, *or elders*, and four beasts]. And they fell down in the sight of the throne, on their faces, and worshipped God,

7:12 and said [saying], Amen! blessing, and clearness, and wisdom, and doing of thankings, and honour, and virtue, and strength to our God, into worlds of worlds. Amen.

7:13 And one of the elder men answered [And one of the seniors answered], and said to me, Who be these, that be clothed with white stoles? and from whence came they [and of whence came they]?

7:14 And I said to him, My lord, thou knowest. And he said to me, These be they, that came from great tribulation, and washed their stoles, and made them white in the blood of the lamb.

7:15 Therefore they be before the throne of God, and serve to him day and night [and serve him day and night], in his temple. And he that sitteth in the

7:10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

7:11 And all the angels stood round about the throne, and *about* the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

7:12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.

7:13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

7:14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

7:15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

throne, dwelleth on [upon] them.

7:16 They shall no more hunger, neither thirst, neither [the] sun shall fall on them, nor any heat.

7:17 For the lamb, that is in the middle of the throne, shall govern them, and shall lead forth them [and shall lead them forth] to the wells of [the] waters of life; and God shall wipe away each tear from the eyes of them.

Chapter 8

8:1 And when he had opened the seventh seal, a silence was made in heaven [silence was made in heaven], as half an hour.

8:2 And I saw seven angels standing in the sight of God, and seven trumpets were given to them [and seven trumps were given to them].

8:3 And another angel came, and stood before the altar, and had a golden censer; and many incenses were given to him, that he should give of the prayers of all saints on the golden altar, that is before the throne of God. [+And another angel came, and stood before the altar, having a golden censer; and many incenses were given to him, that he should give of the prayers of all saints upon the golden altar, that is before the throne.]

8:4 And the smoke of the incenses of the prayers of the holy men ascended up from the angel's hand before God. [And the smoke of incenses of the prayers of hallows ascended up of the angel's hand before God.]

7:16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

7:17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

Chapter 8

8:1 And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

8:2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

8:3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer *it* with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

8:4 And the smoke of the incense, *which came* with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

8:5 And the angel took the censer, and filled it of the fire of the altar, and cast [it] into the earth. And thunders, and voices, and lightnings were made, and a great earth-moving.

8:5 And the angel took the censer, and filled *it* with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.

8:6 And the seven angels, that had the seven trumpets, made them ready, that they should trumpet. [And the seven angels, that had seven trumps, made them ready, that they should sing in trump.]

8:6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

8:7 And the first angel trumpeted [And the first angel sang in trump]; and hail was made, and fire mingled together in blood; and it was sent into the earth. And the third part of the earth was burnt, and the third part of trees was burnt, and all the green grass was burnt.

8:7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8:8 And the second angel trumpeted [And the second angel sang in trump]; and as a great hill burning with fire was cast into the sea; and the third part of the sea was made blood,

8:8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;

8:9 and the third part of [the] creature was dead [and the third part of creatures is dead], that had lives in the sea, and the third part of [the] ships perished.

8:9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

8:10 And the third angel trumpeted; and a great star burning as a little brand, fell from heaven; and it fell into the third part of rivers, and into the wells of waters. [And the third angel sang in trump; and a great star burning as a brand, fell down from heaven; and it fell into the third part of floods, and into wells of waters.]

8:10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

8:11 And the name of the star is said Wormwood. And the third part of waters was made into wormwood; and many men were dead of the waters, for those were made bitter [for they be made bitter].

8:12 And the fourth angel trumpeted [And the fourth angel sang in trump]; and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of [the] stars, so that the third part of them was darked, and the third part of the day shined not [and the third part of the day shone not], and also of the night.

8:13 And I saw, and heard the voice of an eagle flying by the middle of heaven, and saying with a great voice, Woe! woe! woe! to men that dwell in earth, of the other voices of the three angels, that shall trumpet after [that were to sing in trump].

Chapter 9

9:1 And the fifth angel trumpeted; and I saw, that a star had fallen down from heaven into earth; and the key of the pit of deepness was given to it. [And the fifth angel sang in trump; and I saw that a star had fallen down from heaven into earth; and the key of the pit of deepness was given to him.]

9:2 And it opened the pit of deepness [And he opened the pit of deepness], and a smoke of the pit ascended up, as the smoke of a great furnace; and the sun was darked, and the air, of the smoke of the pit.

KJV, 1611

8:11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

8:12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

8:13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

Chapter 9

9:1 And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

9:2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:3 And locusts went out of the smoke of the pit into earth [And of the smoke of the pit locusts went out into the earth]; and power was given to them, as scorpions of the earth have power.

9:3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

9:4 And it was commanded to them, that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree, but only men, that have not the sign of God [that have not the mark of God] in their foreheads.

9:4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

9:5 And it was given to them, that they should not slay them, but that they should be tormented five months; and the tormenting of them, as the tormenting of a scorpion, when he smiteth a man.

9:5 And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

9:6 And in those days men shall seek death, and they shall not find it; and they shall desire to die, and death shall flee from them.

9:6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

9:7 And the likeness of locusts *be* like horses made ready into battle [And the likeness of locusts *be* like to horses made ready to battle]; and on the heads of them as crowns like gold, and the faces of them as the faces of men.

9:7 And the shapes of the locusts *were* like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it *were* crowns like gold, and their faces were as the faces of men.

9:8 And they had hairs, as the hairs of women; and the teeth of them were as the teeth of lions.

9:8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as *the teeth* of lions.

9:9 And they had habergeons, as iron habergeons, and the voice of their wings as the voice of chariots of many horses running to battle.

9:9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings *was* as the sound of chariots of many horses running to battle.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:10 And they had tails like [to] scorpions, and pricks were in the tails of them; and the might of them *was* to harm men five months.

9:10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months.

9:11 And they had on [upon] them a king, the angel of deepness, to whom the name in Hebrew *is* Abaddon, but by Greek Apollyon, and by Latin he hath a name Exterminus, *that is, Destroyer.*

9:11 And they had a king over them, *which is* the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue *is* Abaddon, but in the Greek tongue hath *his* name Apollyon.

9:12 One woe is passed, and lo! yet come two woes.

9:12 One woe is past; *and*, behold, there come two woes more hereafter.

9:13 After these things also the sixth angel trumpeted [After these things also the sixth angel sang in trump]; and I heard a voice from the four corners of the golden altar, that is before the eyes of God,

9:13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

9:14 and said to the sixth angel that had a trumpet, Unbind thou four angels, that be bound in the great river Euphrates. [saying to the sixth angel that had a trump, Unbind the four angels, that be bound in the great flood Euphrates.]

9:14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

9:15 And the four angels were unbound, which were ready into hour, and day, and month, and year, to slay the third part of men.

9:15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

9:16 And the number of the host of horsemen *was* twenty thousand times ten thousand. And I heard the number of them.

9:16 And the number of the army of the horsemen *were* two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

9:17 And so I saw horses in vision; and they that sat on them had fiery habergeons, and of jacinth, and of brimstone [and brimstone]. And the

9:17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

heads of the horses were as [the] heads of lions; and fire, and smoke, and brimstone, cometh forth of the mouth of them [and of the mouth of them fire came forth, and smoke and brimstone].

9:18 Of these three plagues the third part of men was slain, of the fire, and of the smoke, and of the brimstone, that came out of the mouth of them.

9:19 For the power of the horses is in the mouth of them, and in the tails of them; for the tails of them *be* like to serpents, having heads, and in them they harm.

9:20 And the other men, that were not slain in these plagues, neither did penance of the works of their hands, that they worshipped not devils, and simulacra of gold, and of silver [and silver], and of brass, and of stone [and brass, and stone], and of tree, which neither be able to see [which neither may see], neither hear, neither wander;

9:21 and [they] did not penance of their manslayings, neither of their witchcrafts, neither of their fornication, neither of their thefts, *were slain* [neither of their fornication, neither of their thefts].

Chapter 10

10:1 And I saw another strong angel coming down from heaven, clothed with a cloud, and the rainbow on his head; and the face of him was as the sun, and the feet of him as a pillar of fire.

10:2 And he had in his hand a little

KJV, 1611

the horses *were* as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

9:18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

9:19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails *were* like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

9:20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

9:21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

Chapter 10

10:1 And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow *was* upon his head, and his face *was* as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

10:2 And he had in his hand a little

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

book opened; and he set his right foot on the sea, and the left foot on the earth [forsooth his left *foot* on the earth].

book open: and he set his right foot upon the sea, and *his* left *foot* on the earth,

10:3 And he cried with a great voice, as a lion when he roareth; and when he had cried, the seven thunders spake their voices.

10:3 And cried with a loud voice, as *when* a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

10:4 And when the seven thunders had spoken their voices, I was to write [I was to writing]. And I heard a voice from heaven, saying, Mark thou [Sign thou, *or mark,*] what things the seven thunders spake, and do not thou write them.

10:4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

10:5 And the angel whom I saw standing above the sea, and above the earth, lifted up his hand to heaven,

10:5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

10:6 and swore by him that liveth into worlds of worlds, that made of nought heaven, and those things that be in it, and the earth, and those things that be in it, and the sea, and those things that be in it, that time shall no more be.

10:6 And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

10:7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to trumpet, the mystery of God shall be ended [when he shall begin to sing in trump, the mystery of God shall be fulfilled], as he preached by his servants prophets.

10:7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

10:8 And I heard a voice from heaven again speaking with me, and saying, Go thou, and take the book, that is opened, from the hand of the angel, that standeth above the sea, and on the land [standing above the sea, and above the land].

10:8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go *and* take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

10:9 And I went to the angel, and said to him, that he should give me the book. And he said to me, Take the book, and devour it; and it shall make thy womb to be bitter, but in thy mouth it shall be sweet as honey.

10:10 And I took the book of the angel's hand, and devoured it, and it was in my mouth as sweet [as] honey; and when I had devoured it, my womb was bitter.

10:11 And he said to me, It behooveth thee again to prophesy to heathen men, and to peoples, and languages [and tongues], and to many kings.

Chapter 11

11:1 And a reed like a rod was given to me, and it was said to me, Rise thou, and mete the temple of God, and the altar, and men that worship in it.

11:2 But cast thou out the foreyard, that is without the temple, and mete not it [Forsooth cast out the porch, that is without the temple, and mete it not]; for it is given to heathen men, and they shall defoul the holy city by forty months and twain [by forty months and two].

11:3 And I shall give to my two witnesses, and they shall prophesy a thousand days two hundred and sixty, and [they] shall be clothed with sackcloths.

11:4 These be two olives, and two candlesticks, and they stand in the sight

KJV, 1611

10:9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take *it*, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10:10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

10:11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

Chapter 11

11:1 And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

11:2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty *and* two months.

11:3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred *and* threescore days, clothed in sackcloth.

11:4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of the Lord of the earth [standing in the sight of the Lord of the earth].

God of the earth.

11:5 And if any man will harm them, fire shall go out of the mouth of them, and shall devour their enemies. And if any [man] will hurt them, thus it behooveth him to be slain.

11:5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

11:6 These have power to close heaven [These have power to shut heaven], that it rain not in the days of their prophecy; and they have power on [upon] waters, to turn them into blood; and to smite the earth with every plague [and to smite the earth with all plague, *either vengeance*], and as oft as they will.

11:6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

11:7 And when they shall end their witnessing, the beast that ascendeth up from deepness [the beast that ascendeth up of the deepness], shall make battle against them, and shall overcome them, and shall slay them [and slay them].

11:7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

11:8 And the bodies of them shall lie in the streets of the great city, that is called ghostly Sodom, and Egypt, where the Lord of them was crucified.

11:8 And their dead bodies *shall lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

11:9 And some of the lineages, and of peoples, and of languages [and tongues], and of heathen men, shall see the bodies of them by three days and an half; and they shall not suffer the bodies of them to be put in burials.

11:9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

11:10 And men inhabiting the earth shall have joy on [upon] them; and they shall make merry, and shall send gifts together, for these two prophets tormented them that dwell on the earth.

11:10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:11 And after three days and an half, the Spirit of life of God entered into them; and they stood on their feet, and great dread fell on them that saw them [and they stood upon their feet, and great dread fell upon them that saw them].

11:12 And they heard a great voice from heaven, saying to them, Come up hither. And they ascended [up] into heaven in a cloud, and the enemies of them saw them.

11:13 And in that hour a great earth-moving was made, and the tenth part of the city fell down [and the tenth part of the city fell]; and the names of men seven thousand were slain in the earth-moving [and there be slain in the earth-moving the names of men seven thousand]; and the others were sent into dread, and gave glory to God of heaven.

11:14 The second woe is gone, and lo! the third woe shall come soon.

11:15 And the seventh angel trumpeted [And the seventh angel sang in trump], and great voices were made in heaven, and said, The realm of this world is made of our Lord, and of Christ, his Son [saying, The realm of this world is made our Lord's, and of Christ's, his Son]; and he shall reign into worlds of worlds. Amen.

11:16 And the four and twenty elder men [And the four and twenty seniors], that sat in their seats in the sight of the Lord, fell on their faces, and worshipped God,

earth.

11:11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.

11:12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

11:13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

11:14 The second woe is past; *and*, behold, the third woe cometh quickly.

11:15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

11:16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

11:17 and said [saying], We do thankings to thee, Lord God almighty, which art, and which were, and which art to coming [and which art to come]; which hast taken thy great virtue [that hast taken thy great virtue], and hast reigned.

11:18 And folks be wroth, and thy wrath came, and time of dead men to be deemed, and to yield meed to thy servants, and prophets, and hallows [and to yield hire to thy servants, prophets, and hallows], and dreading thy name, to small and to great, and to destroy them that corrupt the earth [and to destroy them that corrupted the earth].

11:19 And the temple of God in heaven was opened, and the ark of his testament was seen in his temple; and lightnings were made, and voices, and thunders, and earth-moving, and great hail.

Chapter 12

12:1 And a great sign appeared in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and in the head of her a crown of twelve stars.

12:2 And she had in womb, and she crieth [And she having in womb, *or being with child*; and she cried], travailing of child, and is tormented, that she bear child.

12:3 And another sign was seen in heaven; and lo! a great red dragon, that had seven heads [having seven heads], and ten horns, and in the heads of him seven

KJV, 1611

11:17 Saying, We give thee thanks, O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

11:18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

11:19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

Chapter 12

12:1 And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

12:2 And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

12:3 And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

diadems.

12:4 And the tail of him drew the third part of [the] stars of heaven, and sent them into the earth. And the dragon stood before the woman, that was to bearing child, that when she had born child, he should devour her son.

12:5 And she bare a man child, that was to ruling all folks in an iron rod [that was to rule all folks in an iron rod]; and her son was snatched (up) to God, and to his throne.

12:6 And the woman flew into wilderness, where she hath a place made ready of God, that he feed her there a thousand days two hundred and sixty.

12:7 And a great battle [And great battle] was made in heaven, and Michael and his angels fought with the dragon. And the dragon fought, and his angels;

12:8 and they had not might [more], neither the place of them was found more in heaven.

12:9 And that dragon was cast down, the great old serpent, that is called the Devil, and Satan, that deceiveth all the world; he was cast down [cast out] into the earth, and his angels were sent with him.

12:10 And I heard a great voice in heaven, saying, Now is made health, and virtue, and kingdom of our God, and the power of his Christ; for the accuser of our brethren is cast down,

12:4 And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

12:5 And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and *to* his throne.

12:6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred *and* threescore days.

12:7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

12:8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

12:9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

12:10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down,

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

which accused them before the sight of our God day and night.

which accused them before our God day and night.

12:11 And they overcame him for the blood of the lamb, and for the word of his witnessing; and they loved not their lives till to the death [and they loved not their souls, *or lives*, unto the death].

12:11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12:12 Therefore, ye heavens, be ye glad, [Therefore, glad ye, heavens] and ye that dwell in them. Woe to the earth, and to the sea; for the fiend is come down to you, and hath great wrath [having great wrath], witting that he hath little time.

12:12 Therefore rejoice, *ye* heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

12:13 And after that the dragon saw, that he was cast down into the earth, he pursued the woman, that bare the man child.

12:13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man *child*.

12:14 And two wings of a great eagle were given to the woman, that she should fly into desert [that she should flee into desert], into her place, where she is fed by time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

12:14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

12:15 And the serpent sent out of his mouth after the woman water as a flood, that he should make her to be drawn of the flood.

12:15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

12:16 And the earth helped the woman, and the earth opened his mouth, and swallowed up the flood [and sopped up the flood], that the dragon sent [out] of his mouth.

12:16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

12:17 And the dragon was wroth against the woman [is wroth to the woman], and he went to make battle

12:17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

with others of her seed, that keep the commandments of God, and have the witnessing of Jesus Christ.

12:18 And he stood on the gravel of the sea. [And he stood upon the gravel of the sea.]

Chapter 13

13:1 And I saw a beast ascending up of the sea, having seven heads, and ten horns; and on his horns ten diadems, and on his heads the names of blasphemy [⁺and upon his horns ten diadems, and upon his heads the name of blasphemy].

13:2 And the beast, whom I saw, was like a pard [was like to a pard, *or a leopard*], and his feet as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion; and the dragon gave his virtue and great power to him [and the dragon gave to that his virtue and great power].

13:3 And I saw one of his heads, as slain into death; and the wound of his death was cured [and the wound of his death is cured, *or healed*]. And all the earth wondered after the beast.

13:4 And they worshipped the dragon, that gave power to the beast; and they worshipped the beast, and said, Who is like to the beast, and who shall be able to fight with it [saying, Who is like to the beast, and who shall be able to fight with him]?

13:5 And a mouth speaking great things, and blasphemies, was given to it [is given to him]; and power was given to

KJV, 1611

commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

Chapter 13

13:1 And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

13:2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

13:3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

13:4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who *is* like unto the beast? who is able to make war with him?

13:5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

it [and power is given to him], to do two and forty months.

him to continue forty *and* two months.

13:6 And it opened his mouth into blasphemies to God [⁺And he opened his mouth in blasphemies to God], to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

13:6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

13:7 And it was given to him to make battle with saints, and to overcome them; and power was given to him into each lineage [into all lineages], and people, and language [and tongue], and folk.

13:7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

13:8 And all men worshipped it, that dwell in earth, whose names be not written in the book of life of the lamb, that was slain from the beginning of the world.

13:8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

13:9 If any man hath ears, hear he.

13:9 If any man have an ear, let him hear.

13:10 He that leadeth into captivity, shall go into captivity; he that slayeth with sword, it behooveth him to be slain with sword. This is the patience and the faith of saints.

13:10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

13:11 And I saw another beast ascending up from the earth, and it had two horns, like the lamb; and it spake as the dragon [and he spake as the dragon],

13:11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

13:12 and [it] did all the power of the former beast, in his sight. And it made the earth, and men dwelling in it, to worship the first beast, whose wound of death was cured [healed].

13:12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13:13 And it did great signs, that also it

13:13 And he doeth great wonders, so

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

made fire to come down from heaven to the earth, in the sight of all men.

that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

13:14 And it deceiveth men, that dwell in the earth, for signs which be given to it [And deceiveth men dwelling in earth, for signs which be given to him] to do in the sight of the beast; saying to men that dwell in earth, that they make an image of the beast, that hath the wound of [a] sword, and lived.

13:14 And deceiveth them that dwell on the earth by *the means of* those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

13:15 And it was given to him, that he should give [a] spirit to the image of the beast, and that the image of the beast speak. And he shall make, that whoever honour not the image of the beast [that whoever shall not honour the image of the beast], be slain.

13:15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

13:16 And he shall make all, small and great, rich and poor, free men and bondmen, to have a character, *either mark*, in their right hand, either in their foreheads [or in their foreheads];

13:16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

13:17 that no man may buy, either sell, but they have the character, either the name of the beast, either the number of his name. [that no man may buy, or sell, no but he that hath the character, or his name, or the number of his name.]

13:17 And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.

13:18 Here is wisdom; he that hath understanding, account the number of the beast; for it is the number of man, and his number is six hundred sixty and six.

13:18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number *is* Six hundred threescore *and six*.

Chapter 14

Chapter 14

14:1 And I saw, and lo! a lamb stood

14:1 And I looked, and, lo, a Lamb

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

on the mount of Sion, and with him an hundred thousand and four and forty thousand [And I saw, and lo! the lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred and four and forty thousand], having his name, and the name of his Father written in their foreheads.

stood on the mount Sion, and with him an hundred forty *and* four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

14:2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder; and the voice which I heard, *was* as of many harpers harping in their harps [and the voice which I heard, as of harpers harping in their harps].

14:2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

14:3 And they sung as a new song before the seat of God, and before the four beasts, and the elder men [and the seniors]. And no man might say the song, but those hundred thousand and four and forty thousand [no but they an hundred and four and forty thousand], that be bought from the earth.

14:3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred *and* forty *and* four thousand, which were redeemed from the earth.

14:4 These it be, that be not defouled with women; for they be virgins. These follow the lamb, whither ever he shall go; these be bought of all men, the first fruits to God, and to the lamb;

14:4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, *being* the firstfruits unto God and to the Lamb.

14:5 and in the mouth of them lying is not found; for they be without wem before the throne of God.

14:5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

14:6 And I saw another angel, flying by the middle of heaven, having an everlasting gospel [having the everlasting gospel], that he should preach to men sitting on the earth, and on each folk [and upon all folk], and lineage, and

14:6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

language, and people;

14:7 and said [saying] with a great voice, Dread ye the Lord, and give ye to him honour, for the hour of his doom cometh; and worship ye him, that made heaven and earth, the sea, and all things that be in them, and the wells of waters.

14:8 And another angel followed, saying, That great [city] Babylon fell down, fell down, which gave drink to all folks of the wine of [the] wrath of her fornication.

14:9 And the third angel followed them, and said [saying] with a great voice, If any man worship the beast, and the image of it, and taketh the character in his forehead, either in his hand [and take the character in his forehead, or in his hand],

14:10 this shall drink of the wine of God's wrath, that is mingled with clear wine in the cup of his wrath, and [he] shall be tormented with fire and brimstone, in the sight of [the] holy angels, and before the sight of the lamb.

14:11 And the smoke of their torments shall ascend up into the worlds of worlds [And the smoke of their torments shall ascend up into worlds of worlds]; neither they have rest day and night, which worship the beast and his image [that worship the beast, and his image], and if any take the character of his name.

14:12 Here is the patience of saints, which keep the commandments of God,

14:7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

14:8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

14:9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive *his* mark in his forehead, or in his hand,

14:10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

14:11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

14:12 Here is the patience of the saints: here *are* they that keep the

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and the faith of Jesus.

commandments of God, and the faith of Jesus.

14:13 And I heard a voice from heaven, saying to me, Write thou, Blessed *be* the dead men [Blessed the dead], that die in the Lord; from henceforth now the Spirit saith, that they rest of their travails; for the works of them follow them.

14:13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed *are* the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14:14 And I saw, and lo! a white cloud, and above the cloud a sitter, like [to] the Son of man, having in his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

14:14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud *one* sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

14:15 And another angel went out of the temple, and cried with great voice [crying with great voice] to him that sat on the cloud, Send thy sickle, and reap, for the hour cometh, that it be reaped; for the corn of the earth is ripe.

14:15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

14:16 And he that sat on the cloud, sent his sickle into the earth, and reaped the earth.

14:16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

14:17 And another angel went out of the temple, that is in heaven, and he also had a sharp sickle. [And another angel went out of the temple, that is in heaven, having and he a sharp sickle.]

14:17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

14:18 And another angel went out from the altar, that had power on [upon] fire; and he cried with a great voice to him that had the sharp sickle, and said, Send thy sharp sickle, and cut away [saying, Send thy sharp sickle, and cut off] the clusters of the vineyard of the earth, for the grapes of it be ripe.

14:18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

14:19 And the angel sent his sickle into the earth, and gathered grapes of the vineyard of the earth, and sent into the great lake of God's wrath.

14:20 And the lake was trodden without the city, and the blood went out of the lake till to the horses' bridles [and blood went out of the lake unto the bridles of horses], by furlongs a thousand and six hundred.

Chapter 15

15:1 And I saw another sign in heaven, great and wonderful; seven angels having the seven last vengeance [seven angels having seven the last plagues], for the wrath of God is ended in them.

15:2 And I saw as a glassen sea mingled with fire, and them that overcame the beast, and his image, and the number of his name, standing above the glassen sea, having the harps of God;

15:3 and singing the song of Moses, the servant of God, and the song of the lamb, and said [saying], Great and wonderful be thy works, Lord God almighty; thy ways be just and true, Lord, king of worlds.

15:4 Lord, who shall not dread thee, and magnify thy name? for thou alone art merciful [for thou alone art pious, *or merciful*]; for all folks shall come, and worship in thy sight, for thy dooms be open [for thy dooms be opened].

KJV, 1611

14:19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast *it* into the great winepress of the wrath of God.

14:20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand *and* six hundred furlongs.

Chapter 15

15:1 And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

15:2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, *and* over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

15:3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous *are* thy works, Lord God Almighty; just and true *are* thy ways, thou King of saints.

15:4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou* only *art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

15:5 And after these things I saw, and lo! the temple of the tabernacle of witnessing was opened in heaven [and lo! the temple of the tabernacle of witnessing in heaven was opened];

15:6 and seven angels having [the] seven plagues, went out of the temple, and were clothed with a stole clean and white [clothed with a stole clean and white], and were before-girded with golden girdles about the breasts.

15:7 And one of the four beasts gave to the seven angels seven golden vials, full of the wrath of God, that liveth into worlds of worlds.

15:8 And the temple was filled with smoke of the majesty of God, and of the virtue of him; and no man might enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were ended.

Chapter 16

16:1 And I heard a great voice from heaven, saying to the seven angels, Go ye, and shed out the seven vials of God's wrath into the earth.

16:2 And the first angel went, and shedded out his vial into the earth; and a wound fierce and worst was made on all that had the character of the beast [and a wound fierce and worst was made on all that had the character, or *mark*, of the beast], and on them that worshipped the beast, and his image.

16:3 And the second angel shedded out his vial into the sea, and the blood

KJV, 1611

15:5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

15:6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

15:7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

15:8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

Chapter 16

16:1 And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

16:2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and *upon* them which worshipped his image.

16:3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

was made, as of a dead thing; and each man living [and each soul living] was dead in the sea.

the blood of a dead *man*; and every living soul died in the sea.

16:4 And the third angel shedded out his vial on the rivers, and on the wells of waters, [and blood is made]. [And the third angel shedded out his vial upon the floods, and upon the wells of waters, and blood is made.]

16:4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

16:5 and said [And I heard the angel of waters, saying], Just art thou, Lord, that art, and that were holy [and that wast holy], that deemest these things;

16:5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

16:6 for they shedded out the blood of hallows and prophets, and thou hast given to them blood to drink [and thou hast given them blood to drink]; for they be worthy.

16:6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

16:7 And I heard another [angel] saying, Yea! Lord God almighty, true and just *be* thy dooms.

16:7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous *are* thy judgments.

16:8 And the fourth angel shedded out his vial into the sun, and it was given to him to torment men with heat and fire.

16:8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

16:9 And men parched with great heat [And men sweltered with great heat], and blasphemed the name of God having power on [upon] these plagues, neither they did penance, that they should give glory to him.

16:9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

16:10 And the fifth angel shedded out his vial on the seat of the beast [And the fifth angel shedded out his vial upon the seat of the beast], and his kingdom was made

16:10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dark; and they ate together their tongues for sorrow,

16:11 and they blasphemed God of heaven, for sorrows of their wounds [and they blasphemed God of heaven, for sorrows and their wounds]; and they did not penance of their works.

16:12 And the sixth angel shedded out his vial into that great river Euphrates [into that great flood Euphrates], and dried the water of it, that [the] way were made ready [that the way were readied] to kings from the sun rising.

16:13 And I saw three unclean spirits by the manner of frogs go out of the mouth of the dragon, and of the mouth of the beast, and of the mouth of the false prophet.

16:14 For they be spirits of devils, making signs [making signs, *or wonders*], and they go forth to kings of all earth, to gather them into [a] battle, to the great day of almighty God.

16:15 Lo! I come, as a night thief. Blessed *is* he that waketh, and keepeth his clothes, that he wander not naked, and that they see not the filthhood of him [and they see his filthhood].

16:16 And he shall gather them into a place [And he gathered them into a place], that is called in Hebrew Armageddon.

16:17 And the seventh angel shedded out his vial into the air, and a great voice went out of heaven from the throne, and said, It is done [saying, It is

16:11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

16:12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

16:13 And I saw three unclean spirits like frogs *come* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

16:14 For they are the spirits of devils, working miracles, *which* go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

16:15 Behold, I come as a thief. Blessed *is* he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16:16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

16:17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

done].

done.

16:18 And lightnings were made, and voices, and thunders; and a great earth-moving was made, which manner never was, since men were on earth [since men were upon earth], such earth-moving so great.

16:18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, *and* so great.

16:19 And the great city was made into three parts, and the cities of heathen men felled down [And the great city is broken into three parts, and the cities of heathen men fell down]; and great Babylon came into mind before God, to give to it the cup of wine of the indignation of his wrath.

16:19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

16:20 And each isle flew away, and hills be not found.

16:20 And every island fled away, and the mountains were not found.

16:21 And [a] great hail as a talent came down from heaven into men; and men blasphemed God, for the plague of hail, for it was made full great.

16:21 And there fell upon men a great hail out of heaven, *every stone* about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

Chapter 17

Chapter 17

17:1 And one of the seven angels came, that had seven vials, and spake with me, and said [saying], Come thou, I shall show to thee the damnation of the great whore, that sitteth on many waters,

17:1 And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will show unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

17:2 with which kings of the earth did fornication; and they that dwell in the earth be made drunk of the wine of her lechery.

17:2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

17:3 And he took me [away] into desert in Spirit. And I saw a woman sitting on a red beast, full of names of blasphemy, having seven heads, and ten horns.

17:3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

17:4 And the woman was environed with purple, and red, and over-gilded with gold [⁺and engolded/and over-gilt with gold], and precious stone, and pearls, having a golden cup in her hand, full of abominations and uncleanness of her fornication.

17:4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

17:5 And a name written in the forehead of her [And in the forehead of her a name written], Mystery, Babylon the great, mother of fornications, and of abominations [and abominations] of the earth.

17:5 And upon her forehead *was* a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

17:6 And I saw a woman drunken of the blood of saints, and of the blood of martyrs of Jesus. And when I saw her, I wondered with great wondering.

17:6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

17:7 And the angel said to me, Why wonderest thou? I shall say to thee the sacrament of the woman, and of the beast that beareth her, that hath seven heads and ten horns.

17:7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

17:8 The beast which thou seest [⁺The beast that thou saw/which thou sawest], was, and is not; and she shall ascend up from [the] deepness, and she shall go into perishing. And men dwelling in earth shall wonder, whose names be not written in the book of life from the making of the world, seeing the beast, that was, and is not.

17:8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

17:9 And this is the wit, who that hath wisdom. The seven heads be seven hills, on which the woman sitteth,

17:9 And here *is* the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

17:10 and kings seven be [and be seven kings]. Five have felled down [Five have fallen down], and one is, and another cometh not yet. And when he shall come, it behooveth him to dwell a short time.

17:10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, *and* the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

17:11 And the beast that was, and is not, and she is the eighth, and is of the seven, and shall go into perishing.

17:11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

17:12 And the ten horns which thou hast seen, be ten kings, that yet have not taken kingdom; but they shall take power as kings, one hour after the beast.

17:12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

17:13 These have one counsel, and shall betake their virtue and power to the beast.

17:13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

17:14 These shall fight with the lamb, and the lamb shall overcome them; for he is Lord of lords, and king of kings; and they that be with him, *be* called, [and] chosen, and faithful.

17:14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him *are* called, and chosen, and faithful.

17:15 And he said to me, The waters which thou hast seen, where the whore sitteth, be peoples, and folks, and languages [and tongues].

17:15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

17:16 And the ten horns that thou hast seen in the beast, these shall [hate the fornicary woman, *or* *whore*, and shall] make her desolate and naked, and shall eat the flesh of her, and shall burn together her with fire. [And the ten horns that thou hast seen in the beast, these shall

17:16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hate the fornicary woman, *or whore*, and shall make her desolate, and naked, and shall eat the flesh of her, and shall burn her together with fire.]

17:17 For God gave into the hearts of them, that they do that that is pleasant to him [that they do that that is pleasant before him], that they give their kingdom to the beast, till the words of God be ended.

17:18 And the woman whom thou hast seen, is the great city, that hath kingdom on [upon] the kings of the earth.

17:17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

17:18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

Chapter 18

Chapter 18

18:1 And after these things I saw another angel coming down from heaven, having great power; and the earth was lightened of his glory.

18:2 And he cried with a strong voice, saying, Great Babylon felled down, felled down [Great Babylon fell down, fell down], and is made the habitation of devils, and the keeping of each unclean spirit, and the keeping of each unclean fowl, and hateful.

18:3 For all folks drunk of the wrath of the fornication of her, and kings of the earth, and merchants of the earth, did fornication with her; and they be made rich of the virtue of [the] delights of her.

18:4 And I heard another voice of heaven, saying, My people, go ye out of it, and be ye not partners of the

18:1 And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

18:2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

18:3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

18:4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

trespasses of it, and ye shall not receive of the wounds of it [and ye shall not receive of the plagues of it].

18:5 For the sins of it came unto heaven, and the Lord had mind of the wickedness [of the wickednesses] of it.

18:6 Yield ye to it, as [and] she yielded to you; and double ye double things, after her works; in the drink that she mixed to you, mix ye double to her [in the drink that she meddled to you, mingle ye double to her].

18:7 As much as she glorified herself, and was in delights, so much torment give to her, and wailing; for in her heart she saith, I sit a queen, and I am not a widow, and I shall not see wailing. [How much she glorified herself, and was in delights, so much torment give ye to her, and weeping, *or mourning*; for in her heart she saith, I sit a queen, and I am not a widow, and I shall not see weeping, *or mourning*.]

18:8 And therefore in one day her wounds shall come [And therefore in one day her plagues shall come], death, and mourning, and hunger; and she shall be burnt in fire, for God is strong, that shall deem her.

18:9 And the kings of the earth shall bewep, and bewail themselves on her, which did fornication with her, and lived in delights, when they shall see the smoke of the burning of it [when they shall see the smoke of burning of her];

18:10 standing afar, for dread of the torments of it [standing far for dread of

sins, and that ye receive not of her plagues.

18:5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

18:6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

18:7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

18:8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong *is* the Lord God who judgeth her.

18:9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

18:10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

torments of her], saying, Woe! woe! that great city Babylon, and that strong city; for in one hour thy doom cometh.

great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

18:11 And merchants of the earth shall weep on it [And merchants of earth shall weep upon her], and mourn, for no man shall buy more the merchandise of them;

18:11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:

18:12 the merchandise of gold, and of silver, and of precious stone, and of pearl, and of fine linen, and of purple, and of silk, and of cotton, and of each tree thyme, and all vessels of ivory, and all vessels of precious stone, and of brass, and of iron, and of marble. [the merchandise of gold, and silver, and precious stones, and margarites, *or pearl*, and bis, and purple, and silk, and cotton, and each tree thyme, and all vessels of ivory, and all vessels of precious stone, and of brass, and iron, and marble.]

18:12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

18:13 and of cinnamon, and of sweet smelling things, and ointments, and of incense, and of wine, and of oil, and of flour, and of wheat, and of work beasts, and of sheep, and of horses, and of chariots, and of servants, and of other lives of men. [and cinnamon, *that is, a sweet savouring tree*, and of odourments, and ointments, and incense, and of wine, and oil, and flour, and wheat, and of work beasts, and sheep, and horses, and carts, and of servants, and of souls of men.]

18:13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

18:14 And thine apples of the desire of thy life [And thine apples, the desires of thy life,] went away from thee, and all fatted things, and full clear perished [away] from thee.

18:14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

18:15 And merchants of these things shall no more find those things [shall no more find these goods]. They that be made rich of it, shall stand far, for dread of torments of it, weeping, and mourning [+They that be made rich of her, shall stand afar, for dread of torments of her, weeping, and mourning],

18:15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

18:16 and saying, Woe! woe! that great city, that was clothed with fine linen [that was clothed with bis], and purple, and red scarlet, and was over-gilded [and was over-gilt] with gold, and precious stone, and margarites,

18:16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!

18:17 for in one hour so many riches be destitute, *either done away*. And each governor, and all that sail by ship into place [and all that ship into place], and mariners, and they that work in the sea, stood far,

18:17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18:18 and cried, seeing the place of the burning of it, saying, What *is* like this great city? [+and cried, seeing the place of burning of her, saying, What *city is* like to this great city?]

18:18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What *city is* like unto this great city!

18:19 And they cast powder on their heads, and cried, weeping, and mourning, and saying [saying], Woe! woe! that great city, in which all that have ships in the sea be made rich of the prices of it; for in one hour it is desolate.

18:19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

18:20 Heaven, and holy apostles, and prophets, make ye full out joy on it [Heaven, and holy apostles, and prophets, glad ye on it], for God hath deemed your doom on it.

18:20 Rejoice over her, *thou* heaven, and *ye* holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

18:21 And one strong angel took up a stone, as a great millstone, and cast into the sea, and said, In this force [saying, In this force, *or fierceness,*] that great city Babylon shall be sent, and now it shall no more be found.

18:21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast *it* into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

18:22 And the voice of harps, and of men of music, and singing with pipe and trumpet, shall no more be heard in it [And the voice of harpers, and of men of music, and singing with pipe and trump, shall no more be heard in it]. And each craftsman, and each craft, shall no more be found in it. And the voice of a millstone shall no more be heard in thee,

18:22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft *he be*, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

18:23 and the light of [the] lantern shall no more shine in thee, and the voice of the husband and of the wife shall no more be heard in thee; for thy merchants were princes of the earth. For in thy witchcrafts all folks erred.

18:23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

18:24 And the blood of prophets and of saints is found in it, and of all men that be slain in earth.

18:24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

Chapter 19

Chapter 19

19:1 After these things I heard as a great voice of many trumpets [of many trumps] in heaven, saying, Alleluia; praising, and glory, and virtue is to our God;

19:1 And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

19:2 for true and just be the dooms of him, which deemed the great whore, that defouled the earth [that corrupted the earth] in her lechery, and venged the

19:2 For true and righteous *are* his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

blood of his servants, of the hands of her.

blood of his servants at her hand.

19:3 And again they said, Alleluia. And the smoke of it ascendeth up, into the worlds of worlds [into worlds of worlds].

19:3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

19:4 And the four and twenty elder men and the four beasts felled down, and worshipped God sitting on the throne, and said, Amen, Alleluia. [And the four and twenty seniors and the four beasts fell down, and worshipped God sitting on (the) throne, saying, Amen, Alleluia.]

19:4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

19:5 And a voice went out of the throne, and said [saying], All the servants of our God, say ye praisings to our God, and ye that dread God, small and great.

19:5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

19:6 And I heard a voice [as] of a great trumpet [And I heard a voice as of a great trump], as the voice of many waters, and as the voice of great thunders, saying, Alleluia; for our Lord God almighty hath reigned.

19:6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

19:7 Joy we, and make we mirth [Enjoy we, and glad we], and give glory to him; for the weddings of the lamb came, and the wife of him made ready herself.

19:7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

19:8 And it was given to her, that she cover her with white fine linen shining; for why fine linen is the justifying of saints. [And it is given to her, that she cover herself with white bisso shining; forsooth bisso be the justifying of saints.]

19:8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:9 And he said to me, Write thou, Blessed *be* they that be called to the supper of the weddings of the lamb. And he said to me, These words of God be true.

19:9 And he saith unto me, Write, Blessed *are* they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

19:10 And I felled down before his feet, to worship him. And he said to me, See thou, that thou do not; I am a servant with thee [And I fell down before his feet, for to worship him. And he said to me, See, that thou do not; I am thine even-servant], and of thy brethren, having the witnessing of Jesus; worship thou God. For the witnessing of Jesus is the spirit of prophecy.

19:10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it* not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

19:11 And I saw heaven opened, and lo! a white horse, and he that sat on [upon] him was called Faithful and soothfast; and with rightwiseness he deemeth, and fighteth.

19:11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him *was* called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

19:12 And his eyes *were* as flame of fire, and in his head many diadems; and he had a name written, which no man knew, but he.

19:12 His eyes *were* as a flame of fire, and on his head *were* many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

19:13 And he was clothed in a cloak sprinkled with blood; and the name of him was called The Son of God. [And he was clothed in a cloth sprinkled with blood; and the name of him was called The word, *or* Son, of God.]

19:13 And he *was* clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

19:14 And the hosts that be in heaven, followed him on white horses, clothed with fine linen [clothed with bisso], white and clean.

19:14 And the armies *which were* in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

19:15 And a sword sharp on either side [And a sword sharp on each side] came forth

19:15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of his mouth, that with it he smite folks; and he shall rule them with an iron rod. And he treadeth the presser of wine of strong vengeance [and] of the wrath of almighty God.

19:16 And he hath written in his cloak, and in the hip [And he hath written in his cloth, and in his hem], King of kings and Lord of lords.

19:17 And I saw an angel, standing in the sun; and he cried with a great voice, and said [saying] to all birds that flew by the middle of heaven, Come ye, and be ye gathered [together] to the great supper of God,

19:18 that ye eat the flesh of kings, and [the] flesh of tribunes, and [the] flesh of strong men, and flesh of horses, and of those that sit on them, and the flesh of all free men and of bondmen, and of small and of great [and small and great].

19:19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and the hosts of them gathered, to make battle with him, that sat on the horse, and with his host.

19:20 And the beast was caught, and with her the false prophet, that made signs before her; in which he deceived them that took the character of the beast [that took the mark of the beast], and that worshipped the image of it. These two were sent quick into the pool of fire, burning with brimstone.

19:21 And the others were slain with the sword of him that sat on [upon] the

smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

19:16 And he hath on *his* vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

19:17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

19:18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all *men*, *both* free and bond, both small and great.

19:19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

19:20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

19:21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

horse, that cometh forth of the mouth of him; and all birds were filled with the flesh of them.

Chapter 20

20:1 And I saw an angel coming down from heaven, having the key of deepness, and a great chain in his hand.

20:2 And he caught the dragon, the old serpent, that is the Devil and Satan; and he bound him by a thousand years.

20:3 And he sent him into deepness, and closed, and marked on him, that he deceive no more the folks, till a thousand years be filled [And he sent him into deepness, and closed, and signed, *or sealed*, upon him, that he deceive no more folks, till a thousand years be fulfilled]. After these things it behooveth him to be unbound a little time.

20:4 And I saw seats, and they sat on them, and doom was given to them. And the souls of men beheaded for the witnessing of Jesus, and for the word of God, and them that worshipped not the beast, neither the image of it, neither took the character of it in their foreheads, neither in their hands [or in their hands]. And they lived, and reigned with Christ a thousand years.

20:5 And others of dead men lived not [The others of dead lived not], till a thousand years were ended. This is the first again-rising.

20:6 Blessed and holy *is* he, that hath

KJV, 1611

horse, which *sword* proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

Chapter 20

20:1 And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

20:2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

20:3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

20:4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and *I saw* the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received *his* mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

20:5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This *is* the first resurrection.

20:6 Blessed and holy *is* he that hath

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

part in the first again-rising. In these men the second death hath not power [In these the second death hath no power]; but they shall be priests of God, and of Christ, and they shall reign with him a thousand years.

part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

20:7 And when a thousand years shall be ended, Satan shall be unbound of his prison;

20:7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

20:8 and he shall go out, and shall deceive folks, that be on four corners of the earth [that be in four corners of the earth], Gog and Magog. And he shall gather them [together] into battle, whose number is as the gravel of the sea.

20:8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom *is* as the sand of the sea.

20:9 And they ascended up on the broadness of the earth, and environed the castles of saints, and the loved city. And fire came down of God from heaven, and devoured them [And fire came down from God from heaven, and devoured them].

20:9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

20:10 And the devil, that deceived them, was sent into the pool of fire and brimstone, where both the beast and false prophets shall be tormented day and night, into worlds of worlds. Amen.

20:10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet *are*, and shall be tormented day and night for ever and ever.

20:11 And I saw a great white throne, and one sitting on it, from whose sight earth fled and heaven [from whose sight earth flew away and heaven]; and the place is not found of them.

20:11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

20:12 And I saw dead men, great and small, standing in the sight of the

20:12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

throne; and books were opened; and another book was opened, which is the book of life; and dead men were deemed of these things that were written in the books, after the works of them.

were opened: and another book was opened, which is *the book* of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

20:13 And the sea gave his dead men, that were in it; and death and hell gave their dead men [and death and hell gave their dead], that were in them. And it was deemed of each [And it is deemed of all], after the works of them.

20:13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

20:14 And hell and death were sent into the pool of fire [And death and hell be sent into pool of fire]. This is the second death.

20:14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

20:15 And he that was not found written in the book of life, was sent into the pool of fire.

20:15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

Chapter 21

Chapter 21

21:1 And I saw new heaven and new earth; for the first heaven and the first earth went away, and the sea is not now [and now is not the sea].

21:1 And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

21:2 And I John saw the holy city Jerusalem, new, coming down from heaven, made ready of God, as a wife adorned to her husband. [And I John saw the holy city Jerusalem, new, coming down from heaven of God, made ready as a wife adorned to her husband.]

21:2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

21:3 And I heard a great voice from the throne [And I heard a great voice of the throne], saying, Lo! the tabernacle of God *is* with men, and he shall dwell with them; and they shall be his people,

21:3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God *is* with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be*

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and he God with them shall be their God.

their God.

21:4 And God shall wipe away each tear from the eyes of them; and death shall no more be, neither mourning, neither crying, neither sorrow, shall (all) be over; which first things went away.

21:4 And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

21:5 And he said, that sat in the throne, Lo! I make all things new. And he said to me, Write thou, for these words be most faithful and true.

21:5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

21:6 And he said to me, It is done; I am alpha and omega, the beginning and the end. I shall give freely of the well of quick water to him that thirsteth [I shall give freely to the thirsting of the well of quick water].

21:6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

21:7 He that shall overcome, shall wield these things; and I shall be God to him, and he shall be son to me.

21:7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

21:8 But to fearedful men, and unbelievful, and cursed, and man-quellers, and fornicators, and to witches, and to worshippers of idols, and to all liars, the part of them shall be in the pool burning with fire and brimstone, that is the second death.

21:8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

21:9 And one came of the seven angels, having vials full of the seven last vengeance. And he spake with me, and said, Come thou, and I shall show to thee the spouses, the wife of the lamb. [And one came of the seven angels, having vials full of the seven last plagues. And he spake with me saying, Come thou, I shall show

21:9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will show thee the bride, the Lamb's wife.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to thee the spouse, wife of the lamb.]

21:10 And he took me up in Spirit into a great hill and high; and he showed to me the holy city of Jerusalem, coming down from heaven of God,

21:10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and showed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,

21:11 having the clarity of God; and the light of it like [to] a precious stone, as the stone jasper, [and] as crystal.

21:11 Having the glory of God: and her light *was* like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

21:12 And it had a wall great and high, having twelve gates, and in the gates of it twelve angels, and names written in, that be the names of [the] twelve lineages of the sons of Israel;

21:12 And had a wall great and high, *and* had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Israel:

21:13 from the east three gates, and from the north three gates, and from the south three gates, and from the west three gates.

21:13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

21:14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the twelve names of the twelve apostles, and of the lamb.

21:14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

21:15 And he that spake with me, had a golden measure of a reed, that he should mete the city, and the gates of it, and the wall.

21:15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

21:16 And the city was set in square; and the length of it is so much, as much as *is* the breadth. And he meted the city with the reed, by furlongs twelve thousands [by furlongs twelve thousand]. And the height, and the length and the breadth of it, be even.

21:16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:17 And he meted the walls of it, of an hundred and forty and four cubits, by measure of man, that is, of the angel.

21:17 And he measured the wall thereof, an hundred *and* forty *and* four cubits, *according* to the measure of a man, that is, of the angel.

21:18 And the building of the wall thereof was of the stone jasper. And the city itself was clean gold, like [to] clean glass.

21:18 And the building of the wall of it was of jasper: and the city *was* pure gold, like unto clear glass.

21:19 And the foundations of the wall of the city *were* adorned with all precious stone. The first fundament, jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald [smaragdus];

21:19 And the foundations of the wall of the city *were* garnished with all manner of precious stones. The first foundation *was* jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

21:20 the fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolyte; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.

21:20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolyte; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21:21 And the twelve gates be twelve margarites, by each; and each gate was of each margarite. And the streets of the city *were* clean gold, as of glass full shining [as glass full shining].

21:21 And the twelve gates *were* twelve pearls: every several gate was of one pearl: and the street of the city *was* pure gold, as it were transparent glass.

21:22 And I saw no temple in it, for the Lord God almighty and the lamb, is the temple of it.

21:22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

21:23 And the city hath no need of the sun, neither [of] moon, that they shine in it; for the clarity of God shall lighten it; and the lamb is the lantern of it.

21:23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb *is* the light thereof.

21:24 And folks shall walk in the light of it; and the kings of the earth shall bring their glory and honour into it.

21:24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

21:25 And the gates of it shall not be closed by day; and night shall not be there.

21:26 And they shall bring the glory and honour of folks into it.

21:27 Neither any man defouled [Neither any thing defouled], and doing abomination and lying, shall enter into it; but they that be written in the book of life of the lamb.

Chapter 22

22:1 And he showed to me a river of quick water, shining as crystal, coming forth of the seat of God, and of the lamb, [And he showed to me a flood of quick water, shining as crystal, coming forth of the seat of God, and of the lamb.]

22:2 in the middle of the street of it. And on each side of the river, the tree of life, bringing forth twelve fruits, yielding his fruit by each month; and the leaves of the tree *be* to healing of folks. [In the middle of the street of it, and on each side of the flood, the tree of life, bringing forth twelve fruits, yielding his fruit by each month; and the leaves of the tree *be* to health of folks.]

22:3 And each cursed thing shall no more be; but the seats of God and of the lamb shall be in it. And the servants of him shall serve him.

22:4 And they shall see his face, and his name [*shall be*] in their foreheads.

22:5 And night shall no more be, and

KJV, 1611

21:25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

21:26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

21:27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither *whatsoever* worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

Chapter 22

22:1 And he showed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

22:2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve *manner of* fruits, *and* yielded her fruit every month: and the leaves of the tree *were* for the healing of the nations.

22:3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

22:4 And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.

22:5 And there shall be no night

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

they shall not have need to the light of a lantern, neither to light of the sun; for the Lord God shall lighten them [And night shall no more be, and they shall not have need to light of lantern, neither to light of the sun; for the Lord God shall light them], and they shall reign into worlds of worlds.

there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

22:6 And he said to me, These words be most faithful and true. And the Lord God of spirits of prophets sent his angel [And the Lord God of spirits prophets sent his angel], to show to his servants, what things it behooveth to be done soon.

22:6 And he said unto me, These sayings *are* faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to show unto his servants the things which must shortly be done.

22:7 And lo! I come swiftly. Blessed *is* he, that keepeth the words of prophecy of this book.

22:7 Behold, I come quickly: blessed *is* he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

22:8 And I *am* John, that heard and saw these things. And after that I had heard and seen, I felled down [I fell down], to worship before the feet of the angel, that showed to me these things.

22:8 And I John saw these things, and heard *them*. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which showed me these things.

22:9 And he said to me, See thou, that thou do not; for I am a servant with thee [And he said to me, See that thou do not; for I am thine even-servant], and of thy brethren, prophets, and of them that keep the words of prophecy of this book; worship thou God.

22:9 Then saith he unto me, See *thou do it* not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

22:10 And he said to me, Sign, *or seal*, thou not the words of prophecy of this book; for the time is nigh.

22:10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

22:11 He that harmeth, harm he yet; and he that is in filths, wax he foul yet; and a just man, be justified yet [and he that is just, be he yet justified]; and the holy, be [he] hallowed yet.

22:11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

22:12 Lo! I come soon, and my meed with me, to yield to each man after his works.

22:12 And, behold, I come quickly; and my reward *is* with me, to give every man according as his work shall be.

22:13 I am alpha and omega, the first and the last, beginning and end.

22:13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

22:14 Blessed *be* they, that wash their stoles, that the power of them be in the tree of life, and enter by the gates into the city.

22:14 Blessed *are* they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

22:15 For withoutforth [*shall be shut*] hounds, and witches, and unchaste men, and man-quellers, and serving to idols, and each that loveth and maketh lying.

22:15 For without *are* dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

22:16 I Jesus sent mine angel, to witness to you these things in churches. I am the root and kin of David [I am the root and kind of David], and the shining morrow star.

22:16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, *and* the bright and morning star.

22:17 And the Spirit and the spouses say [and the spouse, *or wife*, say], Come thou. And he that heareth, say, Come thou; and he that thirsteth, come; and he that will, take he freely the water of life [and he that will, take freely the water of life].

22:17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

22:18 And I witness to each man hearing the words of prophecy of this book, if any man shall put to these things, God shall put on him the vengeance written in this book [God shall put upon him the plagues written in this book].

22:18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:

22:19 And if any man do away of the words of the book of this prophecy, God

22:19 And if any man shall take away from the words of the book of this

THE APOCALYPSE

Wycliffe-Purvey, 1395

shall take away the part of him from the book of life, and from the holy city, and from these things that be written in this book.

22:20 He saith, that beareth witnessing of these things, Yea, Amen. [Lo!] I come soon. Amen. Come thou, Lord Jesus.

22:21 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

KJV, 1611

prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and *from* the things which are written in this book.

22:20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

22:21 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

